



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**ANÁLISIS DE POLISEMIA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURIDICOS
DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, 2016**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Ramirez Pinillos, Andrea Stephany

ASESORES

Lic. Diana Akemi Hori Rodriguez

Mgrt. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

Año

2016

Página del Jurado

Dra. Juana Cruz Montero
Presidenta

Mgtr. Maritza Gálvez Nores
Secretaria

Mgtr. Silvia Lau López
Vocal

Dedicatoria

Dedico la presente tesis a mis padres, abuelos y amigos por su apoyo en los momentos difíciles, demostrando su cariño incondicional.

Agradecimiento

Agradezco a mis asesores de tesis por brindarme sus conocimientos científicos y su paciencia durante el desarrollo de la presente tesis.

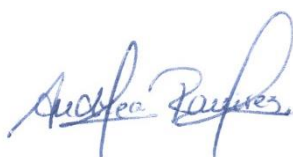
Declaración de autenticidad

Yo, Andrea Stephany Ramirez Pinillos con DNI N° 47020718, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre del 2016



Andrea Stephany Ramirez Pinillos

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis de la polisemia en textos jurídicos de español al inglés, 2016”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

RESUMEN

La presente tesis « Análisis de la polisemia en la traducción de textos jurídicos de español al inglés, 2016» tuvo como objetivo analizar como se manifiesta la polisemia en la traducción de textos jurídicos de español al inglés. El método empleado en la presente investigación fue inductivo de tipo aplicada, en cuanto al diseño fue fenomenográfico, análisis de contenido. La unidad de análisis estuvo compuesta por 25 textos jurídicos entre ellas actas matrimoniales, actas de nacimiento, carta poder, contrato arrendatario, contrato de servicios prestados. La técnica empleada fue la observación y se aplicó como instrumento una ficha de análisis y una entrevista a expertos en el campo de la traducción. En ella se analizaron los tipos de polisemia y su manifestación en los textos jurídicos, mientras que, a través de la entrevista, se corroboró los resultados. Al analizar los resultados, se observó una gran diferencia entre la polisemia regulada y limitada en cuanto a su manifestación en el ámbito jurídico. Se llegó a la conclusión de que la polisemia se da en el plano léxico y que una palabra puede adoptar muchas formas. La polisemia regulada se manifiesta por medio de la pluralidad de sentidos mientras la polisemia limitada se manifiesta por su precisión de términos y relación inmediata del término. Finalmente, se demostró la diferencia entre los tipos de polisemia para así crear conciencia en los traductores noveles y estudiantes en formación al momento de encontrar estos fenómenos lingüísticos; es decir, la polisemia en los documentos jurídicos.

Palabras claves: polisemia, polisemia regulada, polisemia limitada, textos jurídicos.

ABSTRACT

This thesis entitled “Analysis of polysemy in the translation of legal texts from Spanish into English, 2016”, aims at identifying and analyzing the manifestation of polysemy presented in the translation of legal texts from Spanish into English. The method used in the current investigation was the inductive and applied research, with phenomenographic and Content analysis. The analysis unit consisted of legal texts, including marriage certificates, birth certificates, power of attorney, Lessee Agreement and Contract for Rendering and Service. The technique used was observation and the instrument was a polysemy evaluation sheet. Those instruments analyzed the types of polysemy and their manifestation in legal texts, while the results were checked in the interview. In analyzing the results, a difference between regulated and limited polysemy was observed. It was concluded that polysemy occurs in the lexical sphere and that a word can take many forms. The regulated polysemy is manifested through the plurality of meanings while the limited polysemy is manifested by the accuracy of terms and immediate relationship of the term.

Finally, the results showed the difference between the types of polysemy in order to create awareness in the new translators and students in training at the time to find these linguistic phenomena in legal documents.

Key words: polysemy, regulated polysemy, limited polysemy, legal texts

ÍNDICE

Dedicatoria	III
Agradecimiento	IV
Declaración de Autenticidad.....	V
Presentación	VI
Resumen.....	VII
Abstract.....	VIII
1.1 Realidad Problemática	1
1.2 Trabajos previos.....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	8
1.3.1 Definición de Polisemia.....	8
1.3.2 Tipologías de la polisemia.....	10
1.3.3 Características de la polisemia	10
1.3.4 Traducción	12
1.3.5 Traducción especializada.....	13
1.3.6 Traducción Jurídica.....	14
1.3.7 Polisemia y los textos jurídicos	15
1.4 Formulación del problema	15
1.4.1 Problema General.....	15
1.4.2 Problemas específicos.....	16
1.5 Justificación del estudio.....	16
1.6 Hipótesis.....	17
1.7 Objetivo	18
1.7.1 Objetivo General	18
1.7.2 Objetivos Específicos.....	18
II. MÉTODO.....	18
2.1 Diseño de investigación.....	18
2.2 Categoría y subcategorías	19
2.3 Unidad de Análisis.....	19
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos y validez	20
2.4.3 Validez y confiabilidad	20
2.4.4 Métodos de análisis de datos.....	21
2.6 Aspectos éticos	21

III. RESULTADOS	21
IV. DISCUSIÓN.....	28
V. CONCLUSIONES.....	30
VI. RECOMENDACIONES	31
VI. REFERENCIAS	32
ANEXOS	37